

小图书 馆丛书



〔苏联〕 盖达尔 著
石慧瑛 任溶溶 译

盖达尔中篇小说选

少年儿童出版社

〔苏联〕盖达尔 著 石慧瑛 任溶溶 译

盖达尔中篇小说选

四川少年儿童出版社 一九八七年·成都

“他永远是儿童的辅导员”

——介绍盖达尔及其作品

提起阿尔卡奇·彼特罗维奇·盖达尔这个名字，中国小朋友是并不陌生的。

他是苏联和世界各国的孩子们最喜爱的作家。他当过苏联红军指挥员，以后，专门为孩子们写书。他能洞察孩子们的心，曾经写出了许多拨动他们心弦的故事。他总是用亲切的语言和孩子们作知心的谈话，孩子们都亲切地称他“盖达尔叔叔”。他曾说过：“作家应该对孩子们解释‘荣誉’、‘旗帜’、‘勇敢’和‘真理’这一类词。”他把自己能为孩子们出力，看作是神圣的职责。他在一生中留下了许多宝贵的作品，苏联作家爱伦堡曾经说过：“盖达尔是一个有赤子之心的伟大作家。”苏联作家卡锡尔也曾经说过：“盖达尔的一生就是一部伟大的小说。”

1904年2月9日，盖达尔出生在苏联列戈失镇一个叫格列科夫的教师家庭里。他的妈妈是个医士。不久以后，他随他的爸爸、妈妈迁到阿尔扎玛斯。在这里他度过了自己的童年和少年时期。他从小非常喜欢读书；他迷恋俄国著名作家普希金、莱蒙托夫、果戈理、托尔斯泰的作品，还喜爱法国科学幻想小说家朱利·弗思的作品。广泛的阅读为他以后的写作打下了牢固的基础。

1914年，第一次世界大战爆发，他的爸爸被沙皇俄国征兵入伍，被送往日耳曼前线作战，但到1917年，他的爸爸被俄国军事当局枪决了，罪名是“加入布尔什维克共产党和煽动士兵反战”。这一年，俄国二月革命爆发了，当时盖达尔在阿尔扎玛斯的一所中学的三年级读书。从那时起，他就和一些优秀人物、布尔什维克来往，帮助他们干革命工作。后来在重新组织起来的苏维埃学校里，盖达尔被选为全校学生会主席。

十月革命时期，十三岁的盖达尔曾执行当地布尔什维克组织交给他的任务：参加巷战、担任通讯员、张贴标语、散发传单、在夜里站岗、协助逮捕反革命份子……，他斗争积极，敌人恨透了他，一天晚上在偏僻的十字路口，竟把他的胸部刺伤了。

但富有革命理想和旺盛革命斗志的盖达尔感到的是自豪，因为他认为自己第一次为苏维埃政权流了血。

1918年，刚满十四岁的盖达尔就离开家，志愿参加红军。十五岁时，他在基辅第六红军军官学校读完军事指挥员的课程。从1919年起，他就担任部队指挥员的职务。十六岁时任团长。盖达尔在红军中共六年，他的美好的少年时光，大部是在战争的硝烟中度过的。不论当战士或当指挥员，他总是忘我地工作，勇敢而坚强地承担了战争的重负。他参加过多次战役，最后在战争中终于负了重伤。

为了表彰盖达尔在国内战争中英勇作战的功绩，红军指挥部特奖给他红旗勋章。

1924年，盖达尔二十岁时，因头部旧伤复发，以团长的资格，被列名为后备军官，脱离了部队。从那时候起，盖达尔就选择了写作的道路。他身体虚弱，战争中受的伤常常妨碍他正常生活和工作，可是他以极大的毅力坚持写作。他在自传里说：“大概因为我从小就参加了军队，所以我很想告诉下一代的孩子们，当时生活是怎么样的，当时的一切事情是怎样开始和怎样继续下去的，因为我看到过的事情实在不少……”

他选择了“盖达尔”这个词做他的笔名。这原是鞑靼语，意思是“往前看的战士”。但是任何事都不会是一帆风顺的。盖达尔最初几次的写作尝试，都失败了。他仍然顽强地学习和工作着。顽强的意志、坚定的信念、非凡的努力，使他成为一个有成就的作家。

苏联的孩子们非常喜欢盖达尔叔叔，盖达尔叔叔也很热爱孩子们。他总是被一群孩子包围着。他常和孩子们见面、通信。他几乎每年都为孩子们写一部新书。

盖达尔是一个很好动的人，他一刻也坐不住。他周游祖国各地，观察生活，了解各种各样的人。他的一生好象都在行军中，没有一个固定的家，整个国家就是他的家。他的作品是在各个城市、乡村、火车上、甚至战场上写成的。1939年，因为他对发展苏联文学有卓越的成就和功绩，政府奖给他荣誉勋章。

1941年，苏联卫国战争刚开始，盖达尔就以共青团真理报战地记者的身份在前线工作。

他到前线去之前作了一次广播讲话，对苏联孩子们发出这样的号召：“孩子们……，祖国关心你们，培养你们，教导你们，抚爱你们，甚至于溺爱你们

们。你们怎样尊重祖国，怎样拥护祖国和怎样热爱祖国呢？现在是该你们在事实上表现的时候了。”祖国危难时，盖达尔不仅对青少年寄予希望，而且自己以实际行动勇敢地参加与德国法西斯的战斗。

1941年秋季，盖达尔所在的部队落在德国强盗的包围中，部队的同志几次要用车把他遣送回后方，他都拒绝了，因为他不愿意在危难中离开战士们。当军队撤退的时候，他就留在敌后坚持战斗。他在游击队里担任一名普通的机枪手，参加过无数惊险的战斗。在紧张而危险的游击队生活中，在战斗的间隙里，他仍然坚持写作，并且把他的作品高声朗诵给同志们听。他的作品总是给人以力量，使人鼓舞，所以他在游击队里很受战士们的尊敬和爱戴。

这一年的10月26日，盖达尔带领四个游击队员在德聂伯河边的坎涅夫城附近进行侦察，被法西斯强盗包围。盖达尔英勇奋战，最后，不幸被敌人的机关枪击中，壮烈牺牲，时年三十七岁。他的遗体被安葬在德聂伯河岸的一个公园里，和乌克兰的伟大作家舍甫钦柯的坟墓并排在一起，人们为他树立了一个巨大的纪念碑。

盖达尔的一生是作家和战士的一生。在他十五

年的创作生活中，为孩子们写了二十多部文学作品。这些作品被译成五十七种文字，流传于世界各国。

盖达尔的主要作品有：短篇小说《革命军事委员会》（1926年写。写儿童参加初期革命战争的故事）、中篇小说《学校》（1930年写。写主人公鲍里斯在国内战争这所大学校中成长的故事，是作者的自传体小说）、《远方》（1932年写。写社会主义建设飞速前进中的儿童故事）、《军事秘密》（1935年写。写苏联各族人民的友爱、合作）、《少年鼓手的命运》（1938年写）、《丘克和盖克》（1938年写。关于两个儿童随母亲去地质队父亲处发生的有趣故事）、《铁木儿和他的队伍》（1940年写）……以上这些，是很负盛名的作品，此外，他还写了一些短篇小说、童话、剧本、军事通讯和随笔等。

在这些作品中，盖达尔塑造了许多使人感到亲切、栩栩如生的闪光的儿童人物形象。盖达尔把自己的注意中心，放在成长起来的新人形象上。他在自己的作品里描绘了国内战争的图景、社会主义建设头几年的图景，保卫新的社会主义制度的图景，也展示着未来的理想。他的作品充满革命斗争内

容、乐观主义精神，召唤读者深刻地思考生活，给人以向上的力量。他的作品，具有高度的艺术技巧，深入到儿童的心灵深处。作品对人物性格鲜明的描述，对大自然各种图景的生动描写，吸引和打动着一代又一代的成人和少年儿童读者。

本书选了盖达尔的两部中篇小说《少年鼓手的命运》和《铁木儿和他的队伍》。它们都是以少先队员的事迹为题材的，表达了爱国主义的情感。

《少年鼓手的命运》，是盖达尔在1938年初写成的。正如他自己在自传中所说：“这本书并不写战争，但是里面所写的严酷而危险的事情，并不亚于战争本身。”

少先队中队的鼓手谢尔盖的爸爸因为贪污受了处分，继母改嫁，他被孤零零地留在家里。他先认识一个小骗子，后来又落入两个特务的魔掌里。敌人利用他来达到他们的罪恶目的。谢尔盖虽多次发现疑点，但是由于他性格上的某些弱点，使他不能及时识破敌入的诡计和阴谋，结果不知不觉地做了他们手里的工具。直到好友斯拉夫卡的爸爸被暗杀才醒悟过来。最后他终于站起来与敌人展开搏斗，枪杀了敌人，意识到少先队员对祖国的责任，作出了正确的决定，重新走上了正确的生活道路。这一切

表明了少先队员政治和道德基础的牢固，也说明一个人有了错误不加关注，会付出多么重大的代价！

小说的语言亲切，情节曲折，描写细腻，引人入胜，表现了当时苏联生活中的尖锐的矛盾冲突，富有教育意义。本篇这次是新译本。

另一篇是盖达尔的著名小说《铁木儿和他的队伍》。这是盖达尔作品中的代表作。书中表现了苏联儿童对保卫祖国的红军的深挚的爱。写他们怎样在别墅消夏时，自动负起大后方治安工作和帮助军人家属做事的故事。作者塑造的主人公铁木儿这个形象，具备了社会主义国家里的少先队员所具有的优良特征。伟大的卫国战争爆发后，这本书曾鼓舞着苏联的孩子们自发地掀起大规模的爱国运动——铁木儿运动，取得很大的反响。这本书受到苏联孩子们的极度喜爱，后又据此改编成电影，在苏联广为流传。

这篇小说在新中国刚建立时，曾被译成中文出版发行过，对五十年代的少年儿童起了很大的教育作用。铁木儿象许许多多的中国小英雄一样，受到大家的尊敬和热爱。

苏联诗人马尔夏克写诗赞盖达尔，称“他永远是儿童的辅导员”。如果你读一读作家盖达尔的许

多伟大的感人的作品，你一定会亲自得到这种感受。这些书，会给你许多启迪、教育、感染，使你受益不尽。

石慧瑛

1983.3.3. 于四川师范学院外语系

目 录

少年鼓手的命运.....	石慧瑛	译 1
铁木儿和他的队伍.....	任溶溶	译 173

少年鼓手的命运

〔苏联〕盖达尔 原著 石慧瑛 译

1. The first step in the process of the scientific method is to make an observation or ask a question.

2. The second step is to do background research to learn what is already known about the topic.

3. The third step is to form a hypothesis, which is a prediction or an educated guess about the outcome of the experiment.

我的爸爸从前和白匪军打过仗，受了伤，被俘后又逃了出来，后来他以工兵连连长的职位转入预备役。我的妈妈在伏尔加河游泳时淹死了，那时我才八岁。由于极度的悲痛，我们就迁居到莫斯科。在这里过了两年，爸爸另娶了一个名叫娃莲季娜·多尔贡佐娃娅的漂亮姑娘。

听人家说，起先我们日子过得很俭省，很平静。娃莲季娜把我们这并不富裕的家收拾得干干净净。她穿着朴素，对爸爸很关心，也不克待我。

这时候配售店、各种票证、面包卡都取消了，人民的生活开始好起来，富裕起来。这以后，娃莲季娜开始经常去看电影，有时单独去，有时和一些男朋友一起去。回到家里后，就心不在焉，神情恍惚。但从从不跟爸爸和我谈起她在电影院里看了些什么。

不久以后——完全出乎我们意外——爸爸被任命为一家规模很大的纺织品商店的经理。

家里办了一次庆贺宴会。客人都来了，爸爸的老同志普拉顿·波洛弗采夫也来了。跟他一起来的还有他的女儿尼娜，我们刚一见面，就高兴得笑起来，拥抱起来，整个晚上我们对哪个都不感兴趣了。

从那时起，就常常有人派汽车来接我的爸爸。他参加各种大小会议的次数也越来越多。大约有两次，他带了娃莲季娜去参加什么宴会。娃莲季娜突然变得暴躁起来，动不动就生气。她夸奖爸爸的上级，辱骂他们的妻子，责备我那高大强壮的爸爸做事拖拉，懦弱无能。

爸爸的商店里有很多呢料、夏布、绸缎和各种花布。

爸爸早就感觉到会有可怕的灾难要降临到他头上。他脸色憔悴、苍白。后来我才知道，他甚至还悄悄地交过申请书，要求把他调去管理一家小五金店。

结果怎样，我不知道，只是我们家里的生活很快好了起来，热闹起来。

我们家里来了几个木匠和漆匠；他们把爸爸的那张褪成红褐色的画像从墙上取下来，在这幅画像

上横过肩膀和军刀的地方，已经有一条条弯弯的裂痕了。他们还把旧的浅蓝色的糊壁纸刮掉，家里经过重新装修，粉刷一新。

我们把破烂东西全卖给了收旧货的人，或送给看院子的人，家里显得很亮堂、宽敞，甚至有点异乎寻常地空洞。

从那时起，我们屋子里就开始有一种不很明显的、莫名其妙的不安的气氛。这种不安有时伴随着突然而来的电话铃声、有时伴随着夜间送信的邮递员或晚间来客的敲门声出现，有时就隐藏在下班回来的爸爸的眼角中。

我感觉到这种不安的气氛，但是大人对我说，这并没有什么，只是爸爸太劳累了。春天快要到了，于是我们三人准备一起去高加索，上疗养地去。

春天终于来到，但是爸爸被控告了。

发生这件事的那天，我正好欢天喜地从学校回家，因为他们终于派我担任少先队第四中队的鼓手领队。

我一边用画线尺子在书包上响亮地敲打着一支庄严的行军进行曲，一边朝家里的院子跑去。院子里邻居家的孩子正在暖洋洋的阳光下吵吵嚷嚷地